

## Аннотация

Словарь содержит ок. 9 500 латинских цитат и выражений - в несколько раз больше, чем в существующих отечественных справочниках подобного рода. При этом постклассический период латинской культуры (латынь средневековая и Нового времени, особенно научная и юридическая) представлен здесь наравне с "классическими", т.е. римскими. Всюду, где это возможно, даются сведения о происхождении цитаты или выражения. Происхождение многих цитат и выражений указывается впервые.

## Предисловие

В настоящем Словаре представлены латинские цитаты и выражения, которые многократно встречаются в текстах, написанных на новых европейских языках, – прежде всего русском, но также английском, немецком, французском, польском и др. Речь идет преимущественно о текстах неспециального характера, т.е. не посвященных латинскому языку и отдельным аспектам истории и культуры Древнего Рима.

В словарь включались: 1) авторские цитаты и изречения; 2) пословицы и поговорки; 3) девизы; 4) устойчивые выражения, употребляемые в европейских языках без перевода; 5) наиболее важные научные, философские и другие термины из двух и более слов. Следует иметь в виду, что большая часть цитат, включаемых в сборники латинских пословиц и поговорок, весьма редко цитируется в неспециальных текстах на новых языках, а потому и не включена в данный Словарь.

В имеющихся словарях латинских цитат – как русских, так и иностранных, – представлен прежде всего «римский» период латиноязычной культуры и в совершенно недостаточной степени – ее позднейшие периоды (Средние Века, Новое и Новейшее время). В *Большом словаре...* «послеримский» период представлен наравне с «римским».

Для оценки (разумеется, весьма приблизительной) цитируемости той или иной латинской цитаты в неспециальной литературе, а также для датировки «анонимных» цитат и выражений, использовался прежде всего поисковый ресурс [books.google.com](http://books.google.com). Этот ресурс дает возможность поиска по нескольким миллионам публикаций с XV в. по наше время; правда, большая часть этих публикаций – англоязычные, однако и другие европейские языки представлены сотнями тысяч названий. Учитывались также цитаты, включенные как минимум в два авторитетных справочника по латинским цитатам, опубликованных на разных языках. Список основных словарей и справочников, использовавшихся составителями, помещен в Приложении.

Всюду, где это возможно, даются сведения о происхождении цитаты или выражения; происхождение многих цитат и выражений указывается впервые. Составители старались также, по мере возможности, датировать цитаты и выражения или хотя бы указывать верхнюю границу их появления (напр.: не позднее XVIII в.). Понятно, что в действительности данное выражение могло появиться гораздо раньше.

Стихотворные цитаты приводятся с указанием переводчика, за исключением цитат из Гомера. Они, кроме особо оговоренных случаев, приводятся в переводе Н. Гнедича (*Илиада*) и В. Жуковского (*Одиссея*). Авторы прозаических переводов указываются в виде исключения. В большинстве случаев прозаические цитаты из сочинений, имеющих в русских переводах, приводятся по изданиям, указанным в списке литературы.

Из вариантов цитат приводятся лишь те, что наиболее часто встречаются в литературе на новых языках.

Некоторые («отсылочные») статьи Словаря носят самостоятельный характер: здесь дается лишь русский перевод латинского выражения и отсылка к основной статье: «*Подробнее см. [там-то]*», где и даются более полные сведения.

Основные сведения о чтении латинских слов приведены в Приложении (раздел «Основные сведения о латинском языке и латинской фонетике»). Там же даны примеры русской транскрипции латинских выражений.

Факультативные части цитаты заключаются в угловые скобки, напр.: *A principio <usque> ad finem* ◇ От начала <вплоть> до конца.

Вариативные части цитаты, а также ее перевода, заключаются в круглые скобки, напр.: *Ad impossibilia nemo obligatur (tenetur)* ◇ К невозможному никого не обязывают; *Gutta fortunae prae dolio sapientiae* ◇ Лучше капля удачи (счастья), чем бочка мудрости. То же относится к отдельным буквам, если речь идет об орфографическом варианте, напр.: *Citius venit peric(u)lum cum contemnitur* ◇ Пренебрегая опасностью, приближаешь ее.

Фрагменты перевода, служащие разъяснению смысла, заключаются в квадратные скобки, напр.: *Ex ungue leonem* ◇ По когтям [узнают] льва.

Выражения на *древнегреческом языке* даются в латинской транскрипции. Их оригинальное написание дается в Приложении, в разделе «300 латинских цитат и выражений с древнегреческими соответствиями».

Название сочинения Диогена Лаэртского *О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов* опускается; приводится только имя автора, напр.: Диоген Лаэртский, 2.10.

Имя «Сенека» без дополнений означает «Сенека Младший».

Слово ‘тиран’ (в т.ч. в значении «единоличный правитель») всюду пишется с одним ‘н’.